

Usos de los aproximadores *como* (*que*) español y *com* (*que*) catalán entre jóvenes bilingües en improvisación televisiva

Natàlia Server BenetóUniversitat d'Alacant / Universitat Jaume I (España)  <https://dx.doi.org/10.5209/clac.88643>

Enviado: 9 de mayo del 2023 • Aceptado: 30 de julio del 2024

Resumen: Numerosos estudios en diferentes contextos sociolingüísticos del español se han interesado por los marcadores de aproximación *como* y *como que* (Jørgensen 2012; Panussis & San Martín 2017; Mondaca Becerra 2019). No hay ningún estudio sobre las formas equivalentes del catalán *com* y *com que*. En esta investigación se estudian los usos de *como* y *como que* en una variedad del español aún no examinada: el habla de jóvenes bilingües en catalán y español en el contexto particular de la improvisación televisiva. Además, se analizan por primera vez los usos aproximadores de *com* y *com que* en catalán, también en dicho contexto, si bien en menor medida. El corpus de análisis es la serie ‘Autodefensa’, cuyos diálogos son generalmente improvisados, lo cual afecta directamente al (no) uso de los marcadores, los cuales parecen ser marcas del lenguaje de la inmediatez (Koch & Oesterreicher 2012[1985]). Los resultados apuntan a una preferencia en ambas lenguas por la forma *com(o)* y por su función atenuadora. Asimismo, se presentan también un análisis inicial de dos nuevas formas posiblemente emergentes en español y catalán: *como de* y *com de*. Por último, se observan algunas coocurrencias de los marcadores analizados con otros asociados al lenguaje juvenil, *como rollo* y *o sea* (Costa Otero 2021).

Palabras clave: Sociolingüística; marcadores del discurso; *como*; *como que*; aproximación; atenuación.

ENG **Uses of approximators *como* (*que*) and *com* (*que*) in Spanish and Catalan amongst young bilinguals in improvised TV**

Abstract: Numerous studies in different sociolinguistic contexts of Spanish have been interested in the approximant markers *como* and *como que* (Jørgensen 2012; Panussis & San Martín 2017; Mondaca Becerra 2019). There is no study of their equivalent Catalan forms, *com* and *com que*. In here, I analyze the uses of *como* and *como que* in a yet unexamined variety of Spanish: young bilinguals in Catalan and Spanish in the specific context of improvised TV. In addition, the corresponding forms in Catalan *com* and *com que* are analyzed for the first time, albeit to a lesser extent. The corpus of analysis is the streaming series ‘Autodefensa’, whose dialogues are generally improvised, which directly affects the (non)use of these markers, as indicators of a language of immediacy (Koch & Oesterreicher 2012[1985]). In this regard, performativity seems to be a relevant factor in the meaning(s) and use(s) of the markers. The results point to a preference in both languages for *com(o)* and its attenuating function. Furthermore, an initial analysis of two possibly emerging new forms in Spanish and Catalan is presented: *como de* and *com de*. Finally, some cooccurrences of the *como* makers and others associated with youth language, as *rollo* and *o sea*, are also discussed (Costa Otero 2021).

Keywords: Sociolinguistics; discourse markers; *como*; *como que*; approximation; attenuation.

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. Los límites de la oralidad prefabricada. 2.2. Los marcadores ‘*como(que)*’ y ‘*com(que)*’. 3. Metodología. 4. Resultados y análisis. 4.1. Resultados cuantitativos. 4.2. Resultados cualitativos. 4.2.1. Aproximador. 4.2.2. Aproximador atenuador. 4.2.3. Aproximador numérico. 4.2.4. Discurso directo. 4.2.5. Reformulativo-explicativo. 4.2.6. Relleno. 4.3. ¿La nueva forma *com(o) de*? 4.4. Coocurrencias. 5. Conclusiones.

Cómo citar: Server Benetó, N. (2025). Usos de los aproximadores *como* (*que*) español y *com* (*que*) catalán entre jóvenes bilingües en improvisación televisiva. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 104 (2025): 155-167. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.88643>

1. Introducción

Con tal de crear productos audiovisuales más realistas y próximos a la audiencia, guionistas y directores componen guiones cercanos a un discurso que suene natural. Dicha variedad lingüística está “written to be spoken as if not written” (Gregory & Carroll, 1978, p. 42), es decir, se ha planeado y escrito previamente, se ha memorizado (posiblemente no por la misma gente que lo escribió) y se ha interpretado para una audiencia, para terceras personas, lo que aquí denominamos el ‘factor performativo’. El proceso de escritura anterior permite que se añadan “types of linguistic expression very similar to those typical of speech” (Biber & Conrad, 2019, p. 303) sin que la producción final se pueda considerar una muestra natural de la lengua en cuestión. La creación de la oralidad prefabricada (Chaume, 2004) en lo audiovisual se ha tratado notablemente desde las estrategias de traducción en el doblaje y la subtitulación (Andújar Moreno, 2014; Vargas Castro 2023). En cambio, son más escasos los estudios que abordan el lenguaje de producciones audiovisuales improvisadas, en las que no se podría hablar realmente de oralidad ‘prefabricada’, sino de un punto intermedio entre la naturalidad de una interacción espontánea y la interpretación actoral (véase la reciente publicación editada por Méndez Orense y Pérez Béjar sobre el híbrido ‘Paquita Salas’, 2022). En la presente investigación, se revisa la cuestión de la oralidad prefabricada en base a una producción audiovisual altamente improvisada y se analizan los significados y usos de los marcadores *como* (*que*) y *com* (*que*) como indicadores inmediatz comunicativa y oralidad (Koch y Oesterreicher 2012[1985]). También se muestra una posible variante de estos marcadores, *como de* y *com de*, en español y catalán, respectivamente. Por último, se menciona brevemente la coocurrencia de los marcadores estudiados con otros que se han explorado en el lenguaje juvenil con las mismas funciones.

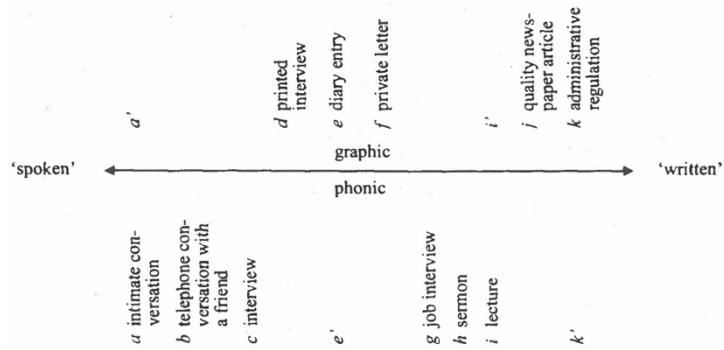
El artículo se estructura en cinco secciones, incluyendo la presente introducción. En § 2.1, se revisa el marco teórico de la oralidad prefabricada, relevante para la aproximación metodológica de este estudio y los límites del lenguaje natural(izado). En § 2.2., se recogen las principales aportaciones hasta la fecha sobre *como* (*que*) en el español desde la perspectiva de la aproximación y se revisan los estudios sobre *com* (*que*) del catalán. En § 3, se describen el corpus y la metodología y se vuelve a la adecuación de la etiqueta de ‘oralidad prefabricada’ dado el alto nivel de improvisación de la serie ‘Autodefensa’. En § 4, se muestran los valores de los marcadores en la serie, tanto en español como en catalán, y sus posibles restricciones sintácticas, semánticas y pragmáticas. También, se analiza la posible nueva forma *com(o) de* (§ 4.3.) y las coocurrencias de los marcadores tipo-*como* con otros del lenguaje juvenil (§ 4.4.). Finalmente, en § 5 se extraen las conclusiones principales de este trabajo y se proponen vías de estudio futuras.

2. Marco teórico

2.1. Los límites de la oralidad prefabricada

La etiqueta de ‘oralidad prefabricada’ (Chaume, 2004) se usa para el discurso de aquellos textos que se han elaborado y planeado para imitar una creación oral espontánea (Díaz Cintas, 2001; Martínez Sierra, 2008). Estos han sido escritos previamente, ya sea en forma de guion cinematográfico o de diálogos literarios, y por tanto no son ‘naturales’ (Kozloff, 2000). En el contexto de las creaciones audiovisuales comerciales (televisión, cine), dicho discurso está “written to be spoken as if not written” (Gregory and Carroll, 1978, p. 42), es decir, está escrito para que, al interpretarse actoral y verbalmente, parezca que no se haya planificado anteriormente, sino que sea espontáneo. Desde esta perspectiva, ‘lo hablado’ (*spoken*) y ‘lo escrito’ (*written*) son dos puntos opuestos de un continuo, complementados por su soporte (gráfico o fónico), lo cual permite clasificar con mayor facilidad la riqueza de muestras discursivas de la lengua (Koch y Oesterreicher, 2012[1985], Figura 1). En este sentido, una conversación informal entre amigos se situaría en el extremo izquierdo (lo más hablado), mientras que un contrato legislativo representaría lo más escrito. Otros textos, como un guion televisivo, se situarían en puntos intermedios, sin ser totalmente *escrito*, pero tampoco completamente *hablado*.

Figura 1. Koch y Oesterreicher (2012, p. 18 [1985])



Llegados a este punto, cabe plantearse qué características se tienen en cuenta para situar un texto más cercano a lo hablado o a lo escrito. Para ello, tomamos la teorización de Koch y Oesterreicher (2012[1985]) sobre el “lenguaje de la inmediatez” y el “lenguaje de la distancia” (p. 447), dos maneras comunicativas opuestas que se pueden emplear para caracterizar el lenguaje televisivo y televisado (Figura 2). La inmediatez comunicativa incluye características como la cooperación, el intercambio de los roles comunicativos o la espontaneidad,

mientras que la distancia comunicativa engloba todo lo contrario. En el contexto de los textos guionizados, estamos ante una “manufactured immediacy” (Koch y Oesterreicher 2012[1985], p. 451), mediante la cual se emplean estrategias del lenguaje de la inmediatez para hacer creer que no estamos ante un lenguaje que es, en realidad, distante (distancia física, alta planificación, independencia de la situación comunicativa, entre otros).

Figura 2. Mapa conceptual del lenguaje de la inmediatez y de la distancia (López Serena, 2014, p. 40).

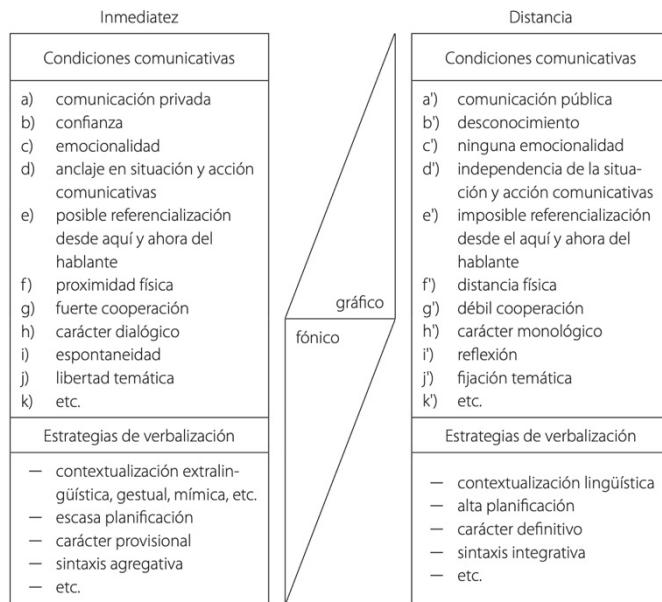


Gráfico 1. Parámetros situacionales de la inmediatez y la distancia comunicativa y estrategias de verbalización correspondientes (Koch y Oesterreicher, 2007 [1990]: 34)

El estudio de la oralidad prefabricada ha sido fructífero en sus varias líneas de investigación. Por un lado, se ha estudiado cómo se crea este lenguaje a través del léxico y del argot de grupos sociales específicos (Giralt Latorre, 1994; Matamala, 2008). Por otro lado, se ha explorado la creación de esta oralidad y su reflejo en la traducción, tanto en el doblaje (Agost, 1997; Baños Piñero, 2004) como en la subtitulación (Martínez Sierra, 2016). El estudio de los marcadores en su vertiente audiovisual y traductológica también es relevante en el catalán (Dolç & Santamaría, 1998; Cuenca, 2006) y en el español (Wang, 2013; Baños Piñero, 2014). También se ha ahondado en el potencial de las producciones audiovisuales en la enseñanza de lenguas, ya que son el producto disponible más cercano a un discurso oral natural (Soler Pardo, 2017).

A pesar de la productiva investigación en este ámbito, pocos estudios toman como objeto de análisis productos audiovisuales filmicos y televisivos con gran peso en la improvisación. Solo recientemente, la publicación editada por Méndez Orense y Pérez Béjar (2022) se preocupa de abordar esta cuestión en la serie altamente coloquializada e improvisada ‘Paquita Salas’ a través de distintas perspectivas, como la aplicación del modelo de unidades de Val.Es.Co. (Grupo Val.Es.Co., 2022) o las figuras de sintaxis como estrategias de verbalización de la improvisación (López Serena, 2022). Estos capítulos y el resto que conforman el volumen dan cuenta del evidente solapamiento entre ‘Paquita Salas’, un producto audiovisual con guion, pero dependiente de la improvisación e inmediatez comunicativa, y rasgos típicos de las interacciones orales coloquiales espontáneas.

En efecto, si bien es cierto que, en su mayoría, sobre todo en producciones más comerciales, se prefieren ciertas pautas guionizadas prestablecidas, hay casos atípicos en los que los actores tienen algo de permisividad a la hora de improvisar, acercándoles así a un lenguaje más inmediato. En algunos casos, puede haber variación incluso dentro de un mismo producto, dependiendo de las escenas y del contexto de las interacciones ('partial distance', en términos de Koch y Oesterreicher, 2012[1985], p. 451). Desde una perspectiva tipológica, la existencia de la improvisación en lo audiovisual lleva a una reconsideración de las etiquetas de 'prefabricación' y de 'distancia' ya que, a pesar de que no haya una escritura memorizada previa, se mantiene la singularidad performativa para un agente externo (actuación) y la distancia con el receptor último, desnaturalizando irremediablemente el producto final. Con esto, 'lo hablado' y 'lo escrito' se complica, ya que dicho producto improvisado presenta aún características notables de la distancia, pero parece más inmediato. En este trabajo, usamos la serie improvisada 'Autodefensa' (2022) como corpus de estudio y mostramos cómo uno de sus indicadores del lenguaje de la inmediatez es la presencia de ciertos marcadores de aproximación coloquiales, como (que) y com (que), en español y catalán, respectivamente.

2.2. Los marcadores como (que) y com (que)

La voz *como* se considera una partícula polifuncional en el español (Mihatsch, 2009, 2010; Jørgensen, 2012; Mondaca 2017, 2019), integrada ocasionalmente con la variante *como que* (Jiménez & Flores-Ferran 2018). De estas investigaciones se concluye que *como* tiene un valor semántico predominante de aproximación,

mediante el cual el hablante comunica que lo dicho “solo es cierto de forma aproximada” (Llopis & Martínez, 2018, p. 1034), poniendo cierta distancia entre la verdad y lo expresado verbalmente. Este valor aproximador de *como* proviene de su uso como comparativo de similitud (Mihatsch 2009; 2010), cuando la partícula establece un acercamiento entre ciertos elementos del discurso. En el ejemplo siguiente se establece una comparación de semejanza entre los dos referentes, la hablante y su padre, sin que sea un parecido absoluto, sino similar, facilitado por el empleo del comparativo *como*.

- (a) Dicen que [soy] *como* [mi padre] (ejemplo adaptado de Mihatsch, 2010, p. 177).

De este valor comparativo de similitud nace el valor semántico predominante de aproximación de *como* (Mondaca Becerra, 2019, p. 33), en el que el marcador no comparara dos referentes, sino que aproxima un elemento pospuesto a la partícula, sin elemento previo. En el siguiente ejemplo de nuestro corpus, el personaje de Belén está contando a sus amigos cómo le gustaría que fuese su funeral. La hablante usa la partícula *como*, seguida de adjetivo ‘minimalista’, el elemento aproximado. A diferencia de (a), no hay un referente previo a *como* que actúe como el primer elemento de la construcción. Al no estar ante una comparación, *como* solamente afecta al elemento aproximado, ‘minimalista’, y el marcador está precedido meramente de una contextualización introductoria a dicha aproximación.

- (b) Para mi entierro me gustaría que estuviese todo bien diseñado *como* [minimalista] (Autodefensa, Temporada 1, Episodio 4, ‘Brilla brillante’).

En (b), *como* es empleado como un marcador de aproximación, aproximador o approximativo (Llopis & Martínez 2018) que facilita que Belén se desentienda de la literalidad de ‘minimalista’ y que, en vez de eso, sus interlocutores entiendan ese adjetivo como una descripción aproximada a lo que la hablante está intentando comunicar, sin responsabilizarla del “predicado emitido en toda su intención léxica o en toda su identidad semántica” (Mondaca Becerra, 2019, p. 32). En algunas ocasiones, este uso aproximador se puede concretar más, en contextos de aproximación numérica o de discurso hipotético, como se apuntará más adelante, y como ya se ha observado en otras variedades y situaciones funcionales del español (Panussis y San Martín 2017; Mondaca Becerra 2019). En resumen, semánticamente y en su núcleo descriptivo, *como* es una partícula aproximadora, que permite al hablante no comprometerse con lo dicho, sino que el elemento al que afecta se entienda como un acercamiento vago generalizado (Mihatsch 2020).

Si bien *como* es esencialmente un marcador semántico de aproximación, en ciertos contextos puede adquirir funciones pragmático-discursivas. En ese ámbito, su función predominante *discursiva* parece ser la atenuadora (chileno, Montecino 2004; argentino, Kornfeld, 2013; peninsular de Madrid, Jørgensen 2012). Cuando se usa este marcador como mitigador o atenuador, el hablante busca distanciarse de lo dicho para protegerse a sí mismo, ya que su enunciado “[podría] generar conflictos o desacuerdos con el interlocutor” (Aguilar Durán, 2019, p. 26). Para llegar a tal clasificación se debe tener en cuenta el contexto general de la interacción, cómo afectaría a la relación entre los hablantes y la eficacia de lo dicho (Briz y Albelda 2013). Algunas investigadoras proponen diversas subfunciones de ese valor en el discurso, principalmente de autoprotección, prevención y reparación de la imagen (Mondaca, 2019; Repede, 2020). En el tercer episodio de la primera temporada de ‘Autodefensa’, las protagonistas y sus amigos comparten sus experiencias con la ansiedad. En el siguiente fragmento, uno de ellos cuenta cómo han ido evolucionando sus ataques de pánico. Debido al compartir vivencias personales tan íntimas, el hablante siente la necesidad de mitigar su expresión para salvaguardar su imagen propia (no ser exagerado, no victimizarse). Los dos usos de *como* en este fragmento ayudan a aproximar los fragmentos afectados, a que no se tomen literalmente, mientras que su valor pragmático adquirido ayuda en la atenuación de lo dicho.

- (c) Los primeros ataques eran muy flojos pero me dejaban *como* [un poso largo de tiempo de estar mal] y a medida que ha ido pasando el tiempo lo que ha pasado es que los ataques han sido más pero han dejado menos poso porque los sé *como* [gestionar mejor]

La polifuncionalidad de *como* va más allá de su semántica aproximadora o su pragmática atenuadora. Jørgensen (2012) apunta a la focalización, enfatización, al retraso del discurso o a la introducción del discurso directo en hablantes jóvenes de Madrid, si bien engloba todo esto bajo la clasificación ‘marcador discursivo’. Panussis y San Martín (2017) analizan *como* en los jóvenes de Santiago de Chile y clasifican la partícula como un marcador interactivo que, más allá de la atenuación y de la aproximación, indica el discurso directo. En su vertiente textual, funciona como retardario del decir. En el español de jóvenes chilenos, Mondaca Becerra (2019) encuentra que *como* aproximador cumple funciones más concretas de aproximación numérica, ejemplificación o introducción del discurso directo, si bien estas no son el foco de su estudio. En la presente investigación, consideramos que la aproximación pura puede dividirse, a su vez, en aproximación numérica y aproximación a un discurso hipotético. Por su parte, algunas instancias de *como* pueden ser analizadas bajo la mira pragmática y discursiva, en sus funciones de atenuación, relleno o reformulación.

También se analizan aquí la posible variante *como que* del español y las formas catalanas, a priori equivalentes, *com (que)*. El primero ha sido estudiado esporádicamente por los autores que analizan *como* individualmente. En un principio, se propuso que podrían ser variantes de la misma variable y que el elemento que “does not contribute anything either syntactically or semantically to the whole sequence” (Camacho, 2011, p. 8). No obstante, algunos estudios pormenorizados recientes revelan ciertas diferencias en sus usos (Panussis 2016). Por ejemplo, Jiménez y Flores-Ferran (2018) encuentran que *como* es la forma preferida en general, pero *como que* es más usado en contextos de narrativa personal y por hablantes de Cuba, Puerto Rico y Honduras. En el español de Chile, Mondaca Becerra (2019) halla que *como que* es “un indicador

constante de atenuación” (47), usado más por las mujeres y por gente joven. Por su parte, Aguilar Durán (2019) subraya que *como que* puede funcionar como locución conjuntiva causal, pero *como no*.

En catalán, *com* se clasifica como un relativo adverbial de manera, con o sin núcleo explícito, en funciones especificativas o explicativas (Cuenca 1991). Además, Pérez Saldanya (2015) indica que *com* se usa en un tipo concreto de “causals externes remàtiques” (p. 13), delimitado sintácticamente y por su acto de habla. Por su parte, *com que*, es una locución conjuntiva que introduce una oración causal en las causales “externes temàtiques” (p. 13) y se usa para expresar estados habituales y generales y en conjunto con indicaciones, recomendaciones u órdenes (Pérez Saldanya, 2015, p. 22). Más allá de la sintaxis, no hay ningún estudio que haya explorado los valores aproximadores o pragmático-discursivos de *com* o *com que*, con lo que el presente estudio es, también, novedoso en ese aspecto.

3. Metodología

La serie usada como corpus se titula ‘Autodefensa’, se estrenó en 2022 en la plataforma *Filmin* y fue creada por Berta Prieto, Belén Barenys y Miguel Ángel Blanca, también director. Hay un total de 10 episodios, de entre 5 y 23 minutos de duración, repartidos en dos temporadas. ‘Autodefensa’, protagonizada por las propias Berta y Belén, dos jóvenes de veintipocos años, trata sobre “dos amigas rebeldes que viven en Barcelona y quieren cruzar todas las líneas rojas emocionales posibles para descubrir quiénes son realmente” (IMBD). El humor absurdo y el tono paródico de la serie muestran temas tan complejos como el deseo sexual (‘Fantasía’, T1E2), la salud mental (‘Ansiedad’, T1E3) o los abusos dentro de la industria audiovisual (‘Actos colectivos’, T2E3). Para este trabajo, se ha visionado toda la serie y se han transcritto sus diálogos directamente desde la pista de audio para evitar los acortamientos de los subtítulos. Tras esto, se han localizado los marcadores tipo-*como* y se han clasificado según sus usos en el discurso. Dado que las protagonistas y sus amigos son bilingües catalán-español, la serie cuenta con diálogos en ambas lenguas, si bien en su mayoría son en español. En la contabilización, se han separado los valores por cada código lingüístico, pero se comentarán cualitativamente juntos dado el solapamiento de sus significados.

Aparte de su trama, esencialmente un recorrido por las vidas diarias de sus dos protagonistas, ‘Autodefensa’ consigue su cercanía con el espectador mediante dos herramientas fundamentales: lo formal de su grabación y su (no) guion. La mayor parte de la serie está grabada como si la cámara fuese un participante más en las interacciones. Algunas escenas están estilizadas, pero, en su mayoría, se muestran planos que pretenden naturalizar lo mostrado a modo de *mockumentary*. Esta naturalización tiene una estrecha relación con la ausencia de guion, ya que es justamente en esos episodios y escenas en los que más se improvisa. Como se ha venido adelantando, no hay apenas guion en toda la serie. Las conversaciones entre los personajes son espontáneas y no han sido previamente guionizadas. A excepción de dos episodios en los que sí que hay un guion prestablecido en su mayoría por los temas que se tratan (T2E1; T2E3), los diálogos se basan en las ideas que los creadores querían tratar (sexualidad, ansiedad, deseo, relaciones sociales), las cuales servían de base para la improvisación y las conversaciones de los personajes. Por tanto, en general, se puede decir que la trama es *prefabricada*, pero lo dicho es *espontáneo*.

Estas características plantean una modificación teórica en cuanto a que lo hablado en ‘Autodefensa’ sea estrictamente oralidad prefabricada. Al no existir un guion previo que las actrices hayan memorizado, no se puede técnicamente encajar esta serie dentro de esa “manufactured immediacy” (Koch y Oesterreicher, 2012[1985], p. 451), puesto que no hay ningún texto escrito para que suene *como si fuese hablado* a lo largo de toda la serie. En ‘Autodefensa’, la falta de un proceso de creación y de imitación previa de un habla cercana y espontánea se ve sustituido por las intervenciones ‘auténticas’ del reparto en la mayoría de los episodios. Ese acercamiento a un lenguaje más próximo y menos mediado da paso a la presencia de ciertas estrategias verbales que apuntan a la improvisación y a la cercanía, como los marcadores aquí estudiados. A pesar de este mayor acercamiento al lenguaje de la inmediatez (dialógico, no planeado, cercano), el factor performativo, la actuación ante cámaras, no se pueden obviar: lo dicho en ‘Autodefensa’ se dice para una audiencia, lo cual le añade una capa de lejanía que se había evitado con la ausencia de guion. No obstante, el hecho de que no haya un guion prestablecido y que la serie se apoye tanto en la improvisación hace que no solo ‘Autodefensa’ sea un producto prometedor en cuanto a su análisis lingüístico, sino que nuestros resultados puedan arrojar más luz sobre los usos más coloquiales de los marcadores estudiados.

4. Resultados y análisis

4.1. Resultados cuantitativos

Sobre este trasfondo, en los 10 episodios de ‘Autodefensa’, 162 minutos en total, se han encontrado 175 ocurrencias de los marcadores, resumidos en la Tabla 1 para el español (n=120) y en la Tabla 2 (n=55) para el catalán.

Tabla 1. Contabilización de los marcadores analizados y de sus respectivos valores en el español

Valor	Como	Como que	Como de	Total
aproximador	18	3	2	23
aprox. numérico	2			2
discurso directo	5		2	7

Valor	Como	Como que	Como de	Total
atenuador	50	14	1	65
reformulador	5	4		9
relleno	11	1	2	14
	94	22	7	120

Tabla 2. Contabilización de los marcadores analizados y de sus respectivos valores en el catalán

Valor	Com	Com que	Com de	Total
aproximador	10	4	2	16
aprox. numérico				
discurso directo	2	2		4
atenuador	17	5		22
reformulador	8			8
relleno	5			5
	42	11	2	55

Los resultados cuantitativos muestran que hay una mayor presencia de estas formas en el español, lo cual se explica porque hay más uso de dicha lengua en 'Autodefensa'. Como se ha apuntado en estudios previos (Jiménez & Flores-Ferran 2018; Mondaca Becerra 2019), la forma más usada parece ser *como*, también para el catalán, y la que presenta más versatilidad en sus usos. Los valores semánticos se han denominado aquí (i) aproximador, (ii) aproximador numérico (solamente para el español) y (iii) discurso referido, ya documentados en estudios previos sobre el español (véase 2.2.) y por primera vez aquí sobre el catalán. Nuestros resultados difieren con los de Mondaca Becerra (2019) y Mihatsch (2020), quienes hallan que el valor predominante para *como* es su uso semántico aproximador puro. Aquí, la función principal de todos los marcadores es la de (iv) atenuación, un valor pragmático-discursivo. También se han localizado los valores (v) reformulativo-explicativo y (vi) de relleno. Se volverá a la cuestión de la forma *com(o)* de en la Sección 4.3.

La primera temporada tiene 5 episodios, basados plenamente en la improvisación, de los que se recogen el 85.7 % de los datos. La segunda temporada, también con 5 episodios, solamente abarca el 14.3 % de los datos, lo cual se puede explicar por su naturaleza. El primer episodio ('Odiar a los hombres') y el tercero ('Actos colectivos') presentan pautas altamente guionizadas. En el primero, las protagonistas enseñan (o predicen) a una niña pequeña qué hacen mal los hombres y por qué las mujeres son superiores (en un tono paródico). Lo hablado es mucho más mesurado, con un guion escrito anteriormente para poder expresar las ideas 'correctas' sobre el tema. En el tercero, sobre los abusos dentro de la industria de la televisión, hay una voz en off constante de una narradora omnisciente, un monólogo escrito previamente, sobre el que se reflexiona sobre las acciones de los personajes y sobre estos abusos. Es justamente en estos dos episodios más prefabricados en los que se hayan la menor presencia de marcadores. Precisamente, es el acercamiento a un mayor lenguaje de la distancia (alta planificación, carácter monológico, fijación temática) el que conlleva la pérdida de los aproximadores aquí estudiados, lo cual pone de manifiesto la cercanía de estos a una naturalidad mayor. El segundo episodio, 'Volver a casa', es altamente reflexivo y visual y apenas hay diálogos. Cuando raramente ocurren, hay muchos cortes de cámara, lo cual impide intervenciones largas en las que puedan aparecer los marcadores. El episodio cuarto, 'El evangelio según Berta y Belén', dura 5 minutos y es experimental, solamente con imágenes. El último episodio ('Buscando after') se centra en las protagonistas y sus amigos de *afterparty*, por lo que hay mayor énfasis en escenas de fiesta y los marcadores solamente se encuentran en los pocos diálogos del episodio

4.2. Resultados cualitativos

4.2.1. Aproximador

En términos genéricos, las partículas aproximadoras "manifiestan que el contenido al que afectan no se adecua completamente a los cánones de precisión y claridad" (Llopis & Martínez, 2018, p. 1034). Mediante el marcador, se indica que lo que sigue no se puede tomar al pie de la letra y exime así al hablante de una responsabilidad mayor por lo expresado. Como se apuntaba anteriormente, los hallazgos de Mondaca Becerra (2019) y Mihatsch (2010, 2020) indican que la aproximación pura es la función predominante de los marcadores tipo-*como*. Nuestros resultados cuantitativos difieren, puesto que esta función solamente supone el 19.1 % de todos los datos del español y el 29 % de los catalanes. En (1), extraído de los primeros minutos del primer episodio de 'Autodefensa', Berta está narrando un sueño que ha tenido recientemente. Se observan varios usos del marcador *como* y uno de *como que*, los cuales aproximan el segmento directamente pospuesto, indicado mediante corchetes. En 'yo estaba como en un estanque', la hablante no parece

estar segura del tipo de construcción, por lo que aproxima dicho segmento mediante la partícula *como*. Ocurre algo similar en ‘estaba como lleno de cocodrilos’, en el que Berta no se compromete con el hecho de que hubiese muchos cocodrilos o de que estuviese lleno, por lo que aproxima el segmento con *como*. La partícula compuesta *como que* parece ejercer la misma función aproximativa en ‘siempre como que estaban a punto de morderme’, si bien va seguida de un verbo conjugado, no como los otros dos casos. El tercer uso de *como*, precedido del verbo copulativo ‘ser’, tiene dos lecturas, es un “contexto puente” (Mihatsch, 2010, p. 181), en tanto y cuanto puede entenderse como una estructura comparativa similar a nuestro ejemplo (a) ([ellos] eran como [cocodrilos pequeños]) o como una aproximación, en la que la hablante no está segura de que luciesen exactamente como cocodrilos.

- 1) me pasó una vez que soñé que yo estaba **como** [en un estanque] y estaba **como** [lleno de cocodrilos] pero era súper normal que hubieran y eran **como** [cocodrilos pequeños] nunca me llegaban a morder pero siempre **como que** [estaban a punto de morderme]

El uso aproximador puro también se encuentra en las interacciones en catalán, como se muestra en (2), de ‘Ser un concepto’ (T1E5). Las protagonistas y sus amigos están hablando sobre recuerdos, cuando uno de ellos empieza a narrar cómo fue el proceso de eutanasiar a su gata cuando él era pequeño. Comparte que le dieron ‘como un pinchazo’ y que se quedó ‘como estirada, súper descansada’, ‘como muerta cadáver’, los segmentos aproximados. Debido a que ha pasado mucho tiempo desde que esto ocurrió, el hablante no recuerda con exactitud cómo fue todo, no se puede comprometer con estos hechos, por lo que aproxima estas acciones mediante el marcador *com*, en una función similar a las anteriores para el español.

- 2) bueno recordo que li van fer **com** [un pinchazo] i es va quedar allà **com** [estirada súper descansada] tan tranqui i estava **com** [allà morta cadàver]
bueno recuerdo que le dieron como [un pinchazo] y se quedó allá como [estirada súper descansada] tan tranquila y estaba como [allá muerta cadáver]

4.2.2. Aproximador numérico

El valor de ‘aproximador numérico’ se ha destacado en estudios previos sobre los marcadores del tipo *como* (Holmvik, 2011; Mondaca Becerra 2019). Este uso aparece cuando el hablante no está seguro de la suma total de la que habla o cuando solamente expresa un valor aproximado, sin que sea relevante la cantidad exacta. En nuestro corpus, la aproximación seguida de una expresión cardinal no es significativa, con solamente el 1.14 % del corpus total, ambos con la forma simple española *como*. En (3), del ‘Brilla brillante’ (T1E4), las hablantes están debatiendo sobre qué hicieron la noche anterior, cuando salieron de fiesta, lo cual no recuerdan muy bien debido al consumo de alcohol, por lo que Berta aproxima la cantidad que se gastaron con el marcador *como*.

- 3) Belén nos gastamos **como** [250 euros]

En (4), del episodio final ‘Buscando after’ (T2E5), las protagonistas y sus amigos están hablando sobre las perspectivas después de la muerte. Uno de ellos comenta la creencia budista del renacimiento, aproximando el total de vidas que se cree que la gente puede vivir, dado que no es experto en el tema y no se quiere comprometer con la cantidad.

- 4) lo que haces en una vida budista lo haces **como** [en 10 vidas]

4.2.3. Discurso directo

En ‘Autodefensa’, la introducción del discurso directo con estas partículas tampoco es numéricamente destacable, con un 5.8 % del total del español y un 7.3 % del catalán. No obstante, se deben hacer unos apuntes sobre este uso semántico, el cual introduce un discurso directo que “no es literal, sino una aproximación a lo que se ha dicho” (Aguilar Durán, 2019, p. 31). En otras investigaciones sobre este uso con estos marcadores, se ha optado por las etiquetas “marcador de cita” (Holmvik, 2011, p. 61) o “marcación de cita de discurso directo” (Panussis & San Martín, 2017, p. 50). Aquí consideramos que “discurso directo” engloba tanto el discurso repetido anterior de forma literal como el proyectado (que alguien podría decir) o el hipotético, como apunta Mondaca Becerra (2021), quien encuentra seis categorías separadas de este uso de *como* en el español chileno. De todas estas, hallamos en ‘Autodefensa’ solamente las de discurso hipotético, pensamientos e interjecciones.

En (5), Berta está contándole a Belén su situación con su actual pareja, cuando introduce sus pensamientos con la interjección ‘ay’ mediante el aproximador español *como*. *Stricto sensu*, este uso delimita un pensamiento, pero dado que no se desarrolla más, se ha optado por su clasificación como aproximador de interjección.

- 5) y me da pena tía porque es como no sé como tía pienso **como** [ay]

En otras ocasiones, es más evidente que los hablantes están reproduciendo pensamientos (en todas las ocasiones, propios), más o menos literales. En (6), es Belén quien narra su encuentro amoroso pasado, introduciendo su reflexión sobre el hombre con el que se ha encontrado, entre corchetes, mediante el aproximador catalán *com*.

- 6) que m'ha agratit saps però ara com tornant-ho a pensar penso hòstia **com** [aquest senyor pot ser es folla a nens de veritat] i jo estic ací com
que me ha gustado sabes pero ahora como volviéndolo a pensar pienso hostia como [este señor tal vez se folla a niños de verdad] y yo estoy y aquí como

Finalmente, cabe destacar el uso de *como de* para introducir el discurso hipotético propio. Como se verá en 4.3., algunos usos de la supuesta forma innovativa *como de* se pueden explicar por la sintaxis propia de las construcciones circundantes. No obstante, en el caso de (7) no hay una dependencia anterior que justifique la inserción de esta preposición, por lo que estamos ante un uso de *como de* para introducir palabras que la protagonista, Berta, se dice a ella misma en sus momentos de duda.

- 7) y veo a la peña por Instagram o por la calle o mis amigos o lo que sea y es **como de** [lo ves lo ves como a todo el mundo le salen bien las cosas] o [todo el mundo aporta algo menos yo]

4.2.4. Atenuador

La atenuación es una categoría pragmática relacionada con la intencionalidad interpersonal del hablante, quien busca salvaguardar su imagen propia, quitándole peso a lo dicho, o la imagen de otro agente (Briz, 2003; 2004). Recordemos que el valor pragmático de atenuador todavía preserva su significado base de aproximación, pero, debido a los contextos en los que queda inserto, adquiere una dimensión pragmático-interpersonal de lo dicho (Llopis & Martínez 2018). En ‘Autodefensa’, la atenuación es la función principal de todas las formas de este tipo de marcadores, tanto en el español (54.1 %) como en el catalán (40 %). Con tal de desgranar los usos de estas formas en su vertiente atenuadora, se ha marcado el elemento desencadenante (cuando la edición audiovisual lo permite), el atenuante y el atenuado, siguiendo a Briz & Albelda (2013).

En (8), del ya mencionado episodio ‘Ansiedad’ (T1E3), Berta está compartiendo sus vivencias con los pensamientos negativos, está abriéndose emocionalmente ante sus amigos. Esto lleva una carga de autoprotección para preservar su vulnerabilidad, algo ya observado por Mondaca Becerra (2019), si bien mayoritariamente para *como que*. Cabe recordar que estas escenas no están guionizadas y que las historias narradas son espontáneas, por lo que hay una mayor exposición de los actores y actrices al contar sus vivencias personales, dando así más cabida a la atenuación de sus intervenciones.

- 8) que me despierto agobiada o lo que sea y de repente me me empiezan a venir **como** [muchas preocupaciones sobre todo en relación a mi persona] sabes

En (9), de T2E3 ‘Actos colectivos’, las dos protagonistas están hablando con un director de cine conocido, quien intenta aprovecharse de ellas más tarde. Los tres están debatiendo sobre el estado de la industria y Berta y Belén están intentando mostrarse interesadas en lo que él dice, como nos comenta la voz en off. Por ello, cuando Berta opina negativamente sobre algunas personas del sector, atenúa lo que quiere decir mediante *como* para salvaguardar su imagen, para no arriesgar su reputación ante el director. Como en (8), el segmento atenuado va seguido del marcador de contacto *sabes* al cual, en otros contextos, se le ha observado un valor atenuante propio (Hidalgo & Briz 2023), cuestión a la que se volverá en 4.4.

- 9) es que hay pequeña que es **como** [muy pánfila] sabes?

En el siguiente fragmento en catalán, de ‘Brilla brillante’ (T1E4), Berta está hablando por teléfono con una examiga, a la que dejó de lado tras mudarse a Barcelona. Esto surge de una decisión de Berta y Belén de ser sinceras con todas aquellas personas a las que han intentado embaucar con falsedad. La situación requiere de cierto tacto debido a su contenido potencialmente ofensivo. Para prevenir agravio en la representación de su interlocutora, Berta antepone el marcador atenuador *com* a sus argumentaciones.

- 10) que em vaig portar fatal que vaig venir a Barna i que vaig conèixer **com** [gent més interessant] o el que fos i tio que al final et vull dir com que també t'envideo saps? perquè tu no tens **com** [aquesta cosa de voler ser algú]

que me comporté muy mal que vine a Barna y que conocí como [a gente más interesante] o lo que fuese y que tío que al final te quiero decir como que también te envíodo, ¿sabes? porque tú no tienes como [esta cosa de querer ser alguien]

4.2.5. Reformulativo-explicativo

Dentro de los usos pragmático-discursivos de estas partículas, se ha encontrado un valor de reformulación o explicación de lo dicho anteriormente por el hablante. En estos contextos, los hablantes introducen un segmento reformulado en el que justifican algo que acaban de decir que podría resultar confuso dado el contexto o para ellos mismos (pero no ofensivo ni amenazante). En los usos reformulativos, los marcadores están precedidos por un segmento que necesita aclaración o al que le hace falta una explicación mayor. Por ejemplo, en (11), del episodio ‘Fantasía’ (T1E2), Belén acaba de llegar a la casa de un hombre con quien va a tener un encuentro sexual. Antes de empezar, Belén halaga su estilo decorativo, diciéndole que ‘mola bastante’, cumplido que, desde su punto de vista, necesita aclaración. Tras el uso de la partícula *como*, la protagonista explica lo dicho, indicando la incongruencia que provoca el segmento anterior, que su casa es muy bonita, con que él sea una persona más mayor.

- 11) muy bien está muy [mola bastante tu casa] **como** [para ser de un boomer]

Después del encuentro, Belén visita a su pareja para contarle la experiencia y tienen un conversación sobre ello en catalán. En (12), la protagonista reflexiona sobre por qué tiene comportamientos tan caóticos y poco premeditados, diciendo que ‘porque me apetece de verdad’. Después de dicho segmento, introducido

por la conjunción explicativa *perquè*, la hablante emplea tanto *com* como *perquè* para seguir explicándose. Finalmente, y más relevante para esta sección, el último segmento explicativo queda introducido solamente por *com*.

- 12) o sigui és com que de vegades [perquè em venen de gust de veritat] o simplemente **com** [perquè vull ser la més loca] i **com** [tenir les experiències més heavies]
o sea es *como que a veces* [porque me apetece de verdad] o simplemente **como** [porque quiero ser la más loca] y **como** [tener las experiencias más heavies]

4.2.6. Relleno

Jørgensen y Strenström (2009), Jørgensen (2012) y Mondaca Becerra (2019) hallan un valor de relleno o de retardador del discurso en sus respectivas investigaciones sobre las partículas tipo-*como*. En nuestro corpus, se ha determinado ese valor (11.7 % en el español y 9 % del catalán) cuando el marcador no afecta a ningún segmento relacionado pospuesto. Además, se incluyen también los contextos en los que se da una concatenación de dos formas de *como*. En estos casos, se codifica la primera como relleno y la segunda como el valor adquirido en el discurso, que ha sido, en todas estas combinaciones, de atenuador. Por ejemplo, en (13), de 'Ser un concepto' (T1E5), un amigo de las protagonistas está hablando sobre ciertas personas famosas que conoce, entre ellas la cantante Luna Ki. En su búsqueda de una buena caracterización de la artista, se dobla la partícula *como*, mostrando la duda del hablante, a la cual sigue el adverbio 'muy', que formará parte del segmento atenuado, y la expresión 'no sé', indicando, todavía más, esta dubitación. Estos dos usos de *como* sirven para preservar el turno, mientras se busca la expresión correcta para describir a Luna Ki ('como muy directa'), la cual cabe premeditar para preservar su imagen propia y la de la cantante.

- 13) la Luna Ki por ejemplo una tía muy humilde **como** muy **como** muy no sé como [muy directa] impresiona bastante su discurso

También se han encontrado valores de relleno en posición final, cuando la hablante ya ha presentado sus ideas y, antes de abandonar su turno, emplea *como* para concluir su discurso sin saber muy bien cómo. En (14), del primer episodio, Berta está reflexionando con Belén sobre el cortejo romántico. En esta ocasión, la partícula *como* no llega a cumplir ninguna función, solamente se usa para alargar el turno, junto con otros mecanismos de truncación sintáctica (no hay nada posterior a *tengo* que actúe como objeto directo, por ejemplo) o de relleno (*o sea*).

- 14) y cuando pienso "le voy a gustar o no" "vale va que tengo" o sea **como**

4.3. ¿La nueva forma *com(o) de*?

Al inicio de este trabajo se han presentado dos nuevas formas, *como de* y *com de*, con siete casos para el español (5.8 %) y dos de en el catalán (3.6 %). La frecuencia de estas es notablemente menor, lo cual podría deberse a que son nuevas, en competencia con las otras, más productivas y asentadas. La mayor presencia de la forma en español puede explicarse debido a que hay más interacciones en dicha lengua, como pasa también con las otras funciones. No obstante, cabe replantearse si estas ocurrencias son realmente de *como de* y *com de* y no de *como y com*, respectivamente. En algunas ocasiones, la preposición 'de' viene regida por la construcción que sigue al uso de la partícula simple. En (15), 'de' forma parte del complemento de 'muchas preocupaciones', aunque esté separado por la aposición 'sobre todo en relación a a mi persona', la cual queda inserta ahí por la sintaxis conversacional. Estamos, entonces, ante un caso de *como*, no de *como de*.

- 15) muchas preocupaciones sobre todo en relación a a mi persona sabes **como de** [quién voy a ser yo o qué voy a hacer yo con mi vida en el futuro].

Occurre algo similar en (16), (17) y (18), aunque el sintagma dependiente es más cercano a la preposición: 'del amor' denota a qué afecta esa mercantilización; 'dels canells' ('por las muñecas') viene regido por el verbo 'agafar (de)' ('coger (por)') el cual, sintácticamente, requiere de un complemento introducido por la preposición 'de'; 'de mona' complementa al sustantivo 'plomes' ('plumas'). En estos casos, estamos ante un uso atenuante de *como* y dos aproximadores de *com* respectivamente, complementados por la preposición 'de' debido a las construcciones que les rodean.

- 16) también la mercantilización **como de**[l amor] al final
- 17) i aleshores ja com m'ha agafat **com de**[ls canells] m'ha posat així
y entonces ya *como me ha cogido como por* las muñecas me ha puesto así
- 18) d'aquestes plumes que son **com de** mona que són de colors
de estas plumas que son como de mona que són de colores

En el resto de los casos se puede hablar de formas novedosas compuestas por la partícula *como* o *com* y la preposición *de*. Según el contexto, estas adquieren unos significados u otros, algunos ya ejemplificados, como (7) en la sección 4.2.3. sobre el discurso directo. Por ejemplo, bajo estas líneas, en (19) y en (20), *como de* sirve de relleno, en una situación similar a las apuntadas anteriormente, cuando la hablante ya ha terminado su turno o su aportación y usa los marcadores para mantener el turno hasta que cambia de tema.

- 19) es que está muy encerrada en su mundo tía o sea **como de** tía la voy a bloquear

20) o sea como cuando ya nos empezamos a enrollar un poco y tal vi **como de** o sea qué palo

En resumen, cuando estamos ante formas verdaderas de *como de* o *com de*, sus valores predominantes son de introducción de discurso directo y de relleno. Estas formas son novedosas en nuestro corpus y no se han recogido en estudios previos sobre este tipo de marcadores. Aun así, cabría realizar más investigaciones para determinar la vitalidad de estas formas cuando no están motivadas por restricciones sintácticas.

4.4. Coocurrencias

Antes de pasar a las conclusiones, es relevante mencionar ciertas coocurrencias de las partículas analizadas con otras que se han explorado en el lenguaje juvenil y que se han ido viendo en algunos ejemplos anteriores. En primer lugar, se han encontrado contextos en los que *como*, *como en* (19) arriba, está precedido por *o sea*, que actúa como marcador de relleno. En otras ocasiones, *o sea* es atenuador o aproximador, como en (21), valores ya indicados en otros estudios (López Serena & Borreguero Zuloaga, 2010; Pons, 2016; Costa Otero, 2021).

21) episodios de ansiedad últimamente he tenido mm bastantes o sea **como** para lo que soy yo generalmente no tenía

En segundo lugar, aunque con menos frecuencia, también se han encontrado coocurrencias de *como* con *rollo*, otro marcador que se ha relacionado con el lenguaje juvenil y con funciones semejantes a las encontradas aquí (Méndez Orense, 2016; Cianca Aguilar & Gavilanes Franco, 2018). Principalmente, se ha dicho que *rollo* puede actuar como aproximador o como introductor del discurso directo y se puede sustituir por *en plan* en su faceta aproximativa. Además, los estudios sobre *rollo* coinciden con los de *como (que)* en el español peninsular en su distribución demográfica, ya que ambos marcadores suelen ser más utilizados por mujeres jóvenes con estudios medios, el grupo social mayoritario de ‘Autodefensa’. En nuestro corpus, hemos encontrado dos casos de combinación de *rollo* con *como*, uno con valor aproximador-atenuante (22) y otro de relleno (23).

22) las biblia apócrifas son las que se decían cosas así **como rollo** polémicas como de que Jesús se follaba a María Magdalena y estas cosas no?

23) es que no tengo ni idea ya es ponerte **como rollo** como de evolutivos no?

Cabe destacar que no se ha hallado ningún *rollo* sin combinación con *como*, lo cual se puede deber a que ‘Autodefensa’ todavía no recoge la reciente incorporación del primero o que, en este grupo social concreto, se prefieren los marcadores tipo-*como*. La mayoría de estudios sobre /rollo/ se han centrado en hablantes de Madrid o monolingües del español, lo cual plantea la posibilidad de la influencia del catalán en esta preferencia por *como/com*, si bien tal hipótesis debería ser respaldada por otros estudios sobre *rollo* y sobre *como* y variantes en este grupo sociolectal.

5. Conclusiones

Los objetivos de este estudio nos han llevado a analizar una muestra audiovisual que depende fuertemente de la improvisación. Se había teorizado al principio que, en ‘Autodefensa’, no se puede realmente hablar de oralidad prefabricada (Chaume, 2004) o de “manufactured immediacy” (Koch y Oesterreicher, 2012[1985]) en su totalidad. La mayoría de las interacciones en la serie son improvisadas, basadas solamente en ideas generales que las protagonistas y creadoras querían tratar. Solamente en la segunda temporada hay dos episodios más guionizados (T2E1, ‘Odiar a los hombres’, T2E3, ‘Actos colectivos’) cuyos acercamientos monológicos, satíricos y de denuncia requieren de un texto prestablecido. Desde lo lingüístico, esta cercanía se refleja en los resultados cuantitativos de las partículas estudiadas: la segunda temporada, de tan solo 5 minutos menos de duración que la primera, solamente contiene el 14.3 % del corpus total. Esta diferencia sustancial demuestra que los marcadores tipo-*como* emergen más en contextos no planificados, más propios de lo inmediato, como la mayoría de las interacciones de la primera temporada, y menos en aquellos planeados, como gran parte de la segunda. Con todo, también se debe considerar que, a pesar de la mayor cercanía a la espontaneidad y naturalidad, ‘Autodefensa’ sigue siendo un producto audiovisual, hecho para ser visto por otras personas, en el que sus personajes están, de cierta manera, actuando (lo que aquí se ha llamado el ‘factor performativo’). Aun así, se deberían ampliar los estudios lingüísticos en producciones con gran peso en la improvisación para ahondar en las fronteras de lo prefabricado y lo performativo y cómo ello tiene un reflejo en fenómenos lingüísticos concretos, como se propone en el volumen de Méndez Orense & Pérez Béjar (2022) y en el presente trabajo.

La parte analítica de nuestra investigación se ha centrado en los usos y valores de los marcadores *como (que)* y *com (que)* en la serie. Aunque la forma en español cuente con fructíferos estudios desde la perspectiva semántico-pragmática, la presente es la primera investigación que se dedica a dar cuenta de las partículas *com* y *com que* en catalán desde la misma perspectiva, si bien existen estudios sobre sus contribuciones sintácticas (véase 2.2.). En el futuro, se debería ampliar la investigación en estos marcadores desde el ámbito interaccional como se ha hecho aquí, centrándose en otros contextos no mediados, como conversaciones coloquiales espontáneas, y explorando la posible distribución de estos marcadores según rasgos sociolectales, como ya se ha hecho en el español.

No se han encontrado diferencias cuantitativas relevantes entre las lenguas en nuestro contexto. En ambas se prefieren las formas simples *como* y *com* (en línea con Jiménez & Flores-Ferran 2018), cuyos valores

más productivos son el de atenuador (Panussis & San Martín 2017). Tampoco encontramos que haya una diferencia sustancial entre las formas simples y complejas en su vertiente atenuadora, contrariamente a Mondaca Becerra (2019), quien apunta a este valor predominante para *como que*, y contrariamente a otros, que hallaban que *como* solamente podía atenuar acompañado de *que* (Kornfeld 2013). La alta presencia de atenuación en 'Autodefensa' puede deberse a que se tratan temas personales que llevan a las hablantes a abrirse emocionalmente, protegiendo su propia imagen. Otros contextos propiciados por la idiosincrasia de la serie, como el hacer frente a tus errores, también conlleva el uso de marcas de atenuación. Nuevamente, cabría ampliar la tipología textual para generalizar en estas conclusiones. Se han hallado también otros usos recogidos en estudios previos, como el valor base de aproximación, la aproximación numérica (aunque solamente para las formas en español) y la introducción del discurso directo, así como el valor de relleno que, en catalán, solamente se lleva a cabo con *com*. Se ha identificado un uso no documentado, lo reformulativo o explicativo, para las formas *como*, *como que* y *com*, cuando el hablante introduce una reformulación, una corrección de algo dicho anteriormente que podría causar una ruptura de expectativas.

Tras una primera filtración, en la que se han descartado algunos ejemplos en los que la preposición de venía impuesta por la sintaxis circundante, se ha determinado una nueva forma en este panorama: las partículas *como de* y *com de*. Ambas son usadas tanto en catalán como en español, lo cual apunta a que, tal vez, sean formas emergentes en discursos más recientes de ambas lenguas. En nuestro corpus solamente se han detectado sus usos como introductores del discurso directo y de relleno, así que la ausencia de sus usos más notorios, la base aproximadora y la atenuación, debería ser explorada en estudios futuros para determinar si hay restricciones mayores del componente de *que* actúen, por ejemplo, como una especie de demarcador de citación y desfavorezcan otros usos.

En resumen, nuestros hallazgos coinciden en gran parte con estudios previos en cuanto a los valores semánticos y pragmático-discursivos más relevantes de estas partículas en otros contextos y variedades del español, si bien difieren en su distribución. Aun así, se puede afirmar que el discurso de los personajes de 'Autodefensa' se asemeja al observado en interacciones menos mediadas y puramente espontáneas. La atenuación es el valor más productivo en nuestro corpus, en ambas lenguas, lo cual se ha podido comprobar mediante sus análisis contextuales. Además, se ha observado que las partículas aquí estudiadas no actúan en solitario, sino que, en muchas ocasiones, quedan reforzadas por otras también asociados al lenguaje juvenil, como *rollo* u *o sea*. El futuro de la lingüística interaccional del español y del catalán debería prestar atención a los usos de los marcadores tipo-*como*, en sus distintas formas, contextos y preferencias, para explorar y determinar la expresión de los hablantes en su faceta más espontánea, así como en la improvisada.

6. Bibliografía

- Agost, Rosa (1997). La traducció per al doblatge: a la recerca de l'equilibri entre oralitat i escriptura. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 2, 109-124.
- Aguilar Durán, Leonardo Andrés (2019). *Entonces te quedas así como que...* Análisis sintáctico-pragmático de la partícula *como* en una hablante de Caracas. *Revista de Lenguas Modernas*, 31, 11-42.
- Andújar Moreno, Gemma (2016). Traducción entregada frente a traducción publicada: reflexiones sobre la normalización en traducción editorial a partir de un estudio de caso. *Meta*, 61(2), 396-420.
- Autodefensa* (2022) [Serie en streaming]. Belén Barenys, Miguel Ángel Blanca & Berta Prieto [IMDB].
- Baños Piñero, Rocío (2004). La oralidad prefabricada en los textos audiovisuales: estudio descriptivo-contrastivo de *Friends* y *Siete vidas*. *Jornades de Foment de la Investigació*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Baños Piñero, Rocío (2014). Orality Markers in Spanish Native and Dubbed Sitcoms: Pretended Spontaneity and Prefabricated Orality. *Meta*, 59 (2), 406-435.
- Biber, Douglas & Susan Conrad (2019). *Register, Genre & Style*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Briz, Antonio (2003). La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana. En D. Bravo. (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice* (pp. 17-46). Estocolmo, Suecia: Universidad de Estocolmo.
- Briz, Antonio (2004). Cortesía codificada y cortesía interpretada en la conversación. En D. Bravo, y A. Briz. (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. (pp. 67-93). Barcelona, España: Ariel (pp. 67-93).
- Briz, Antonio & Albelda, Marta (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto común (ES.POR.ATENUACIÓN). *Onomazéin*, 28, 288-319.
- Camacho, Jose. (2011). *Evaluatives, focus, and syntactic computation*. Unpublished Manuscript, Department of Spanish and Portuguese, Rutgers University, New Jersey, USA.
- Chaume, Frederic (2004): Discourse Markers in Audiovisual Translating. *Meta*, 49 (4), 843-855.
- Cianca Aguilar, Elena y Emilio Gavilanes Franco, Emilio (2018). Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 147-168.
- Costa Otero, Susana Luisa (2021). Los marcadores del discurso en *plan*, *o sea* y *rollo* en WhatsApp: funciones textuales. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de A Coruña.
- Cuenca, Maria Josep (1991). *L'oració composta (II): la subordinació* (Vol. 2). València, Universitat de València.
- Cuenca, Maria Josep (2006). Interjections and pragmatic errors in dubbing. *Meta*, 51 (1), 20-35.
- Díaz Cintas, Jorge (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Salamanca, Editorial Almar.
- Dolç, Mavi & Laura Santamaría, Laura (1998). La traducción de l'oralitat en el doblatge. *Quaderns. Revista de traducció*, 2, 97-105.

- Giralt Latorre, Javier (1994). Coloquialismos léxicos y fraseológicos en «La estanquera de Vallecas» de José Luis Alonso de Santos. *RILCE*, 10, 59-92.
- Gregory, Michael & Susanne Carroll (1978). *Language and situation: Language varieties and their social contexts*. London, Henley and Boston: Routledge & Kegan Paul.
- Grupo Val.Es.Co. (2022). La coloquialidad en Paquita Salas desde el modelo de las unidades conversacionales de Val.Es.Co. En Méndez Orense, M. & Pérez Béjar, V. (Eds.). *Perspectivas integradas para el análisis de la oralidad*. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, (pp. 25-56).
- Hidalgo, Antonio & Briz Gómez, Antonio (2023). Partículas discursivas y prosodia: Los marcadores de control de contacto ¿sabes? y ¿entiendes?. *Spanish in Context*, 20 (3), 513-549.
- Holmvik, Lise (2011). *Como usado como marcador del discurso en el lenguaje juvenil de Madrid*. Trabajo de Final de Máster. The University of Bergen.
- Jimenez, Abril & Flores-Ferrán, Nydia (2018). The functions of the Spanish approximators *como* and *como que* in institutional and non-institutional discursive contexts. *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, 6 (2), 145-171.
- Jørgensen, Annette Myre (2012). Funciones del marcador pragmático *como* en el lenguaje juvenil español y chileno. En M. E. Placencia M. E. y C. García Fernández. (Eds.), *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante* (pp. 207-230). Londres, Inglaterra: Rodopi, (pp. 209-231).
- Jørgensen, Annette Myre & Stenstrøm, Anna-Brita (2009). Dos marcadores pragmáticos contrastados en el lenguaje juvenil: El inglés *like* y el español *como*. *Español Actual*, 92, 103-121.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf (2012[1985]). Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mundlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 15-43.
- Kornfeld, Laura Melna (2013). Atenuadores en la lengua coloquial argentina. *Lingüística*, 29(2), 17-49.
- Kozloff, Sarah (2000). *Overhearing film dialogue*. Berkeley, University of California Press.
- Llopis, Ana & Diana Martínez, Diana (2018). Análisis pragmático y fonoprosódico del aproximativo *más o menos*. En M. Albelda, D. Kotwica y C. Villalba (Eds.), *Nuevas aportaciones sobre la atenuación pragmática. Formas, funciones y variación lingüística*. RILCE, 34(4).4, 1028-1055.
- López Serena, Araceli (2014). De la oralidad fingida a la oralidad simuladora de realidad. Reflexiones en torno a la coloquialización del discurso como estrategia mediática. *Español actual: revista de español vivo*, 102, 37-75.
- López Serena, Araceli (2022). Discursividad y mimesis de la oralidad en “Paquita Salas”: tras las huellas de la improvisación dialógica en la ficción televisiva contemporánea. En Méndez Orense, M. & Pérez Béjar, V. (Eds.). *Perspectivas integradas para el análisis de la oralidad*. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, (pp. 57-84).
- López Serena, Araceli & Borreguero Zuloaga, Margarita (2010). Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. En Ó. Loureda y E. Acín (Coords.) *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*. (415-495). Madrid,: Arco Libros, (pp. 415-495).
- Martínez Sierra, Juan José (2008). Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera. *The Journal of Specialised Translation*, 11, 252-254.
- Martínez Sierra, Juan José (2016). La traducción del humor en textos audiovisuales. *Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, 62 (4), 573-601.
- Matamala, Anna (2008). The translation of *oh* in a corpus of dubbed sitcoms, *Catalan Journal of Linguistics*, 6, 117-136.
- Méndez Orense, María (2016). Valores pragmático-discursivos de la construcción lingüística *en plan*. ¿Formación de un nuevo marcador?. *Philología Hispalensis*, 30, 123-144.
- Méndez Orense, María & Víctor Pérez Béjar (Eds.). (2022). *Perspectivas integradas para el análisis de la oralidad: La coloquialidad de Paquita Salas desde el modelo de unidades conversacionales de Val.Es.Co.* Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- Mihatsch, Wiltrud (2009). The Approximators French *Comme*, Italian *Come*, Portuguese *Como* and Spanish *Como* from a Grammaticalization Perspective. En Rossari, C., Ricci, C., Spiridon, A (Eds.). *Grammaticalization and Pragmatics: Facts, Approaches, Theoretical Issues*. Bingley, Emerald Group Publishing Limited, (pp.65-91).
- Mihatsch, Wiltrud (2010). Sincronía y diacronía del aproximador “como”. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 16, 175-20.
- Mihatsch, Wiltrud (2020). Los orígenes discursivos de los atenuadores procedimentalizados ‘tipo’, ‘onda’, ‘corte’ y ‘rollo’: Una exploración microdiacrónica. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 53 (104), 686-717.
- Mondaca Becerra, Lisette (2017). La atenuación por medio del marcador discursivo conversacional *como* en el español de Chile. Máster en Estudios del Discurso: Comunicación, Sociedad y Aprendizaje. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- Mondaca Becerra, Lisette (2019). Aproximadores y atenuadores en el español de Chile: el caso de *como* y *como que*. *Textos en proceso*, 5 (1), 29-52.
- Mondaca Becerra, Lisette. (2021). La introducción de discurso directo por medio del aproximador *como* en el español de Chile. *Boletín de filología*, 56(1), 401-427.
- Montecino, Lésmer Antonio (2004). Estrategias de intensificación y de atenuación en la conversación coloquial de jóvenes chilenos. *Onomázein*, 10, 9-32.

- Panussis, Constanza (2016). Análisis pragmático y sociolingüístico de las funciones del marcador *como (que)* en el habla de Santiago de Chile. *Informe final de Seminario para optar al grado de Licenciada en Lengua y Literatura Hispánica con Mención en Lingüística*. Universidad de Chile.
- Panussis, Constanza & San Martín, Abelardo (2017). *Como (que) y sus funciones discursivas en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico*. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 55(2), 39-61.
- Pérez Saldanya, Manel (2015). Les construccions casuals en català: Classes i nexes que les introduceixen. *Els Marges: revista de llengua i literatura*, 105, 10-38.
- Pons, Salvador (2016). Evolución diacrónica de *o sea*. BRAE, T. XCVI, cuad. CCCXIII, pp. 291-350.
- Repede, Doina (2020). El aproximador *como que* con valor atenuador en el corpus oral PRESEEA-Sevilla. *Itinerarios*, 32, 245-261.
- Soler Pardo, Belén (2017). La traducción audiovisual en la enseñanza de una LE: la subtitulación como herramienta metodológica para la adquisición de léxico. *TEJUELO*, 26, 163-192.
- Vargas Castro, Ericka (2023). Los marcadores discursivos y su traducción como rasgo de “oralidad fingida” en “cuentos de mi tía panchita” de Carmen Lyra. *RASAL lingüística*, 1, 79-108.
- Wang, Yi-Chen (2013). Los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino: análisis de *La mala educación* y *Volver* de Pedro Almodóvar. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.